

67 - The Kick

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Mi

August.

SIGN Seido Baseball

[00:02] Mi

*Our game results so far,
including the second-string games,*

[00:05] Mi

have been 8 wins and 4 losses.

[00:07] Mi

*We have more wins,
but we lack scoring power,*

[00:11] Mi

and all the games have been close.

[00:13] Mi

However, the poor results...

[00:16] Mi

*...gave the first-years hope
to make the first-string.*

[00:20] Mi

*The hungry first-years are also
pushing the second-years to strive.*

[00:24] Mi

The overall atmosphere isn't actually bad.

[00:25] Sa

Let's get in the bullpen!

[00:27] [SONG] On-screen

Saturday: Chiba at Seido

Sunday: Arita at Seido

[00:28] Mi

*We only have three more
practice games left in the summer.*

[00:32] Mi

We need something.

[00:34] Mi

Something that'll ignite the team.

[00:38] Ot

What?

[00:39] Ot

You accepted the offer?

[00:41] Ka

Yes.

[00:42] Ot

Why?

[00:43] Ot

It was a sudden request from them.

[00:46] Ot

You could've declined!

[00:48] Ot

Especially since we could be
playing against them in the fall!

[00:52] Oc

Why are you so worried?

[00:54] Ka

What every team wants more than
a win right now is experience.

[00:58] Ka

If we may end up fighting
them in a tournament,

[01:01] Ka

all the more reason to play them.

[01:03] Ot

But...

[01:08] Ka

There's no better opponent...

SIGN Yakushi

[01:13] Ka

...to see where they're at right now.

SIGN The Kick

SIGN August 27, Practice Game:

SIGN Seido (W. Tokyo) vs Chiba Shodai (Chiba)

SIGN Seido Chiba

[02:58] Um

Strike! Batter out!

[03:01] CC

Seriously?

[03:02] CC

He's only a first-year?

[03:22] Ka

When's the last time
those three scored together?

[03:26] S1

A while ago.

[03:27] Sa

At least you scored!

[03:28] Ma

Shut up!

[03:38] Mi

I haven't felt this good in a while.

[03:42] Ku

Way to go!

[03:43] S1

About time you showed something!

[03:46] Oc

This team has some explosive power.

[03:49] Ka

Yes.

[03:50] Ka

Our players are, by no means, bad.

[03:54] Ot

The batters didn't look that good before.

[03:58] Ot

What happened?

[04:01] (Flashback) Mi

A practice game with Yakushi?

[04:04] (Flashback) Ka

Yes.

[04:04] (Flashback) Ka

It was a sudden request from them,

[04:07] (Flashback) Ka

and I've decided to accept.

[04:15] (Flashback) Ha

Eijun-kun.

[04:16] (Flashback) Ha

You've got yourself an early rematch.

[04:21] (Flashback) Sa

Hot!

[04:23] (Flashback) Ka

Against Chiba, Furuya
and Sawamura will pitch.

[04:27] (Flashback) Ka

Against Arita, Kawakami will pitch.

[04:30] (Flashback) Ka

As the final game of the summer break,

[04:32] (Flashback) Ka

I'll use every player

I can for the Yakushi game.

[04:36] (Flashback) Ka

Everyone, be prepared.

[04:38] (Flashback) SS

Yes, sir!

[04:40] (Flashback) Ka

Damn! I want to play against Yakushi, too.

[04:43] (Flashback) S1

Yeah, since their team's
made up of mostly first-years.

[04:47] (Flashback) S1

It'll depends on whether we can
show off before the Yakushi game.

[04:50] (Flashback) Ka

Yeah.

[04:52] (Flashback) Ka

If we can impress the coach,

[04:53] (Flashback) Ka

maybe he'll use us.

[04:55] (Flashback) Ka

Let's make some good plays.

[04:58] (Flashback) S1

Yeah.

[05:01] S2

Whoa! An RBI hit!

[05:04] S2

Todo got another hit!

[05:07] Ka

Damn.

SIGN Seido Chiba

[05:11] S1

Right?

[05:12] S2

Shut up!

[05:14] Ka

Furuya.

[05:15] Ka

You're in left field for the sixth inning.

[05:17] [SONG] On-screen

Shocked

[05:18] Ka

Sawamura.

[05:19] Ka

You're going in next inning.

[05:20] Sa

Yes, sir!

[05:22] Mi

Sawamura, what's your theme for today?

[05:25] Sa

Theme?

[05:27] Sa

My theme is freedom!

[05:29] Mi

I know you've never been good at control,

[05:32] Mi

so I won't ask for too much,

[05:34] Mi

but you've had way too
many wide pitches lately.

[05:38] Mi

You have a unique form, so you're
doing well in the practice games,

[05:42] Mi

but it's not going to work
against you-know-who.

[05:54] Mi

Anyway, look at my mitt carefully,
and pitch with confidence!

[05:57] Mi

Winning is important,

[05:59] Mi

but we're more worried about technique.

[06:01] Fu

Like pitching an entire—

[06:02] Sa

Yes, sir!

[06:03] Sa

My theme will be a challenge for freedom!

SIGN Seido High School Practice Field

[06:05] Mi

Say what?

[06:06] Sa

I'm sorry!

[06:08] Ot

Could the game against Yakushi
be raising their motivation?

[06:13] Ot

Looks like I was worried over nothing.

[06:17] Sa

Let's go!

[06:18] Ku

Don't give away any free walks!

[06:22] Ka

They're excited to test their strengths.

[06:25] Ka

They want to know where they're at.

[06:34] Re

I don't know why they
wanted to play against us,

[06:40] Re

but these kids are all equipped
with strong hearts to take them head-on.

SIGN Tokyo Suginami-ku, Yakushi High School

[07:03] C1

Two homers in a row?

[07:04] C2

Who is this kid?

[07:05] C3

That ball flew so fast!

[07:08] YC

Raichi!

[07:09] YC

Did you touch the base?

[07:15] O1

Oh, damn!

[07:16] Y1

How does he forget to touch the base?

[07:19] Y2

He lost a home run once because of it.

[07:27] YC

Nice! Very nice!

[07:30] YC

Looks like his leg's doing fine.

[07:32] YC

Sanada, rest for today.

[07:36] YC

Prepare for tomorrow.

[07:39] YC

I never expected they'd say yes.

[07:42] YC

Let's pay them back for our loss
this summer tenfold!

[07:48] Ra

Furuya, Sawamura, Kawakami, and...

[07:52] Ra

...Tanba!

[07:54] Ra

I'll destroy you all!

[07:57] YC

Tanba's already gone!

[08:02] S1

Game one against Chiba Shodai.

[08:04] S1

6-2 with Furuya and Sawamura.

[08:07] S1

And Team B also fought well afterward, but...

[08:11] S1

Anyway, you guys still pitched well.

[08:15] S2

Sorry.

[08:16] S3

If we'd won, it would've been our tenth win.

[08:19] S1

Don't fret it.

[08:21] S4

He's sleeping!

[08:22] S1

Let's win both games tomorrow
and end the break on a good note.

[08:31] Mi

Looks like you know very well
what your problem was today, Sawamura.

SIGN 2 Outs Runners on 2nd and 3rd

[08:42] (Flashback) C1

His form is unique,

[08:46] (Flashback) C1

but his actual pitch is nothing
compared to the last guy.

[08:51] (Flashback) C1

I just need to tap it.

[08:54] (Flashback) Mi

First base is open, and we have some runs.

[08:56] (Flashback) Mi

Inside pitch, Sawamura.

[09:12] (Flashback) C1

Run! Run!

[09:14] Mi

It was an outside pitch.

[09:16] Mi

Luckily, they jammed a pitch later,
and we got away,

[09:20] Mi

but against Yakushi,
it won't be that easy.

[09:27] Mi

Furuya, you need to practice pitching
when there are runners.

[09:31] S1

He's awake!

[09:32] Mi

Kawakami, you need to practice

baiting with your low pitches.

[09:36] Mi

I have a lot I want to try,

[09:38] Mi

but we have two more games
during the break.

[09:41] Mi

Let's go win them
like they're the real deal.

[09:53] Oc

*Someone is always
swinging his bat somewhere.*

[09:58] Oc

*You can't create this kind
of atmosphere overnight.*

[10:06] Oc

*Did they learn from
the previous generations?*

SIGN August 28

SIGN Arita Seido

SIGN Game 1: Arita (Chiba) vs Seido (W. Tokyo)

[10:22] Ha

Two outs! Two outs!

[10:24] Ku

We've got your back, Nori!

[10:33] C1

Hey, nice save!

[10:35] C2

Younger Kominato!

[10:38] C2

It really helps the pitcher
when he can make saves like that.

[10:42] C1

Looks like Ryosuke's brother
is doing a good job filling his shoes.

[10:46] C2

No way.

[10:47] C2

He's still a first-year.

[10:48] C2

He needs to get way better.

[10:50] C3

Kawakami's not at his best,

[10:53] C3

but the team's looking pretty good.

[10:56] Ka

Kawakami, rest after this inning.

[10:58] Ka

You're gonna pitch again next game.

[11:01] Ka

Yes, sir!

[11:02] Ot

Nice, Kawakami!

[11:04] Ka

Kawashima, you're going in next!

[11:06] S1

Yes, sir!

[11:07] Ka

Kaneda, you get ready, too!

[11:08] S1

Yes, sir!

[11:11] Sa

No! Not like that!

[11:12] Sa

Harder!

[11:15] Sa

I could stretch on my own better!

[11:18] Fu

Ow! That hurts!

[11:21] Y1

Wow! They have two fields!

[11:23] Y2

With such a huge practice area,
you could practice all you want.

[11:30] Y3

Hey.

[11:31] Y3

Since you're here, you guys
are pitching against us, right?

[11:37] Y3

Who's going first?

[11:43] Y3

Which is it?!

[11:49] Ra

I'll smash you either way!

[11:52] Y3

Don't stand in front of me! Move!

[11:54] Y4

Bow before walking on the field!

[11:56] Sa

Yo.

[11:57] Sa

How many wins during the break?

[12:01] Sa

If we win today, it'll be
our twentieth consecutive win!

[12:04] Fu

Are you bragging?

[12:07] Ra

I got one off each of you last time,

[12:09] Ra

so I'll get five off each of you today!

[12:11] Y1

That's a lot of runs!

[12:13] Y2

You won't get that many chances.

[12:14] Ra

Let's play!

[12:15] Ra

Let's play now!

[12:18] Y3

Calm down!

[12:20] Y3

Are you a dog or something?

[12:21] Sa

Well, see you later.

[12:23] Sa

Let's go all out.

[12:28] Sa

Furuya!

[12:29] Sa

How many consecutive wins are we at now?

[12:31] Fu

I forget.

[12:32] Sa

This is so frustrating!

[12:35] Ka

Thank you for coming all this way today.

[12:40] Ya

Not at all.

[12:41] Ya

We asked for the game, after all.

[12:47] Ya

Let's have a fun game.

[12:51] C1

Yakushi, as in *the* Yakushi?

[12:54] C2

I heard it was decided, like, yesterday.

[12:56] C3

Are you serious?

[12:57] C3

I'm so glad I came today!

[13:02] Ha

We might be playing them in the fall.

[13:04] Ha

Is this okay?

[13:06] M1

The game itself is more important
than the outcome.

[13:10] M1

Everyone's up for the game,

[13:11] M1

so I think it'll be fine.

[13:21] Ka

From the fourth inning,
Furuya will move to the left.

[13:23] Ka

Then Sawamura and Kawakami
will pitch, in that order.

[13:27] Sa

Yes, sir!

[13:29] Fu

I get to start.

[13:31] Ka

You got the starting roster.

[13:33] Ka

Go put your name in that spot for good.

[13:36] To

I'll just have to do my best.

[13:38] Oc

*He's using almost everyone
who just played a game.*

[13:42] Oc

He's really going after a win here.

[13:51] YC

We don't need to test out the waters.

[13:54] YC

*We just tackle head-on,
and the stronger team will win.*

[13:59] Um

Line up!

SIGN August 28, 1:00 PM,

SIGN Seido (W. Tokyo) vs Yakushi (W. Tokyo)

SIGN Seido Yakushi

[14:10] Y1

Last pitch!

[14:16] Ka

Hey, didn't he play first base

in the summer tournament?

[14:16] Sa

Starter...

[14:20] To

That catcher was playing outfield, too.

[14:24] Sa

Don't get too tense, Miss-shima.

[14:28] Sa

I'm ready to go anytime.

[14:30] Y1

I won't need your help!

[14:32] Y1

And don't call me "Miss-shima"!

[14:34] Sa

Pitchers don't get mad so easily, Miss-shima!

[14:39] Ra

We'll take back whatever we lose!

[14:41] Ra

Go ahead and take a beating, Miss-shima!

[14:43] Ra

Let's go!

[14:45] Y1

Shut up!

[14:45] Y1

Don't say that before I pitch!

[14:47] Y1

And don't call me "Miss-shima"!

[14:50] Ku

*Even in the new team,
Sanada isn't starting?*

[14:54] Ku

But...

[14:56] Ku

...he's undoubtedly the ace.

[15:01] Ku

Gotta drag him out as soon as we can.

[15:05] Um

Play!

[15:10] Y1

He's gonna bunt, Raichi.

[15:15] Y1

Okay.

[15:17] Y1

I get it.

[15:18] Ku

I got two hits last game.

[15:22] Ku

I'll get aggressive today.

[15:25] Y1

*I made a secret oath to myself
when I joined this school.*

[15:29] Y1

There's only value in a real goal.

[15:33] Y1

Ace and cleanup...

[15:36] Y1

I'll take them both!

[15:42] Y1

What?

[15:43] Sa

Yes! Right to center field!

[15:45] Ka

Nice hit, Kuramochi-senpai!

[15:51] Y1

Hide-san, hurry!

[15:52] Y2

He's going for second!

[15:54] Y2

Seriously?

[15:55] Y2

In your dreams!

[16:00] Y3

He took second with that hit?

[16:02] Y3

He didn't even pause for it.

[16:06] Sa

He's on a roll today.

[16:08] YC

That was a good one.

[16:10] Ku

I'm in a scoring position now.

[16:13] Ku

What's the plan, younger brother?

[16:20] Y1

Was that pitch a little weak?

[16:24] Y1

Damn.

[16:26] Y1

Looks like I'm a long way from being the ace!

[16:31] To

A bunt?

[16:32] Ka

That's good!

[16:33] Ka

Didn't know he could do that, too!

[16:55] Ra

One out, Miss-shima!

[16:58] Y1

That was luck!

[16:59] Y2

Pure fluke!

[17:00] Sa

He has way more errors than great saves.

[17:05] Ku

That was crazy acceleration.

[17:09] Ha

It was a pretty good idea,

[17:10] Ha

but do it like this!

[17:11] Ha

Like this! Like this! Like this!

[17:16] Oc

One out and a runner on third.

[17:19] Oc

*It's the first inning,
but he could squeeze bunt here.*

[17:28] Ma

Let's go!

[17:30] Um

Strike! Batter out!

[17:36] Ma

They were all forkballs.

[17:39] C1

A strikeout?

[17:40] C2

That's two outs already.

[17:42] C3

Way too stiff, Maezono!

[17:49] Ma

That forkball drops quite a bit.

[17:52] Mi

Yeah.

[17:53] Mi

It's fast, too.

[17:55] Y1

Two outs!

[17:58] Mi

Even with a runner on third,

[18:00] Mi

they're pitching low breaking balls.

[18:02] Mi

They make a pretty good battery.

[18:06] Mi

Ideally, I want to score off his forkball,

[18:09] Mi

but I shouldn't be greedy.

[18:11] Mi

Let's hit a clean one into the center.

[18:18] Y1

Damn.

[18:21] Y1

He's got presence.

[18:23] Y1

Looks good, too.

[18:26] C1

Let's go, Miyuki!

[18:28] C2

You're not a cleanup if you can't hit here!

[18:31] Sa

Can he do it?

[18:32] Sa

Can he become a true leader?

[18:35] Y1

We're getting aggressive, right, Yuta?

[18:38] Y2

Of course.

[18:43] Y2

I'm always getting aggressive!

[18:56] Y1

Shoot.

[19:00] C1

A passed ball on the first pitch!

[19:01] C2

An easy run for Seido!

[19:04] YC

What's done is done!

[19:06] YC

Switch gears, battery!

[19:08] YC

And make up for it with your bat!

[19:11] YY

Yes, sir!

[19:12] Ra

What's done is done!

[19:15] Ra

Switch gears, battery!

[19:16] Y1

Shut your face, dumbass!

[19:19] Mi

They haven't changed their ways, at all.

[19:27] C1

A fly to first?

[19:29] C2

He never gets better.

[19:31] Mi

I aimed for it too much.

[19:33] Sa

He never hits without a runner!

[19:35] C1

He doesn't hit at all now.

SIGN Seido Yakushi

[19:39] C1

Only one run this inning.

[19:41] C2

Thanks to their error.

[19:43] C1

The real game starts now.

[19:45] C2

How well can they hold Yakushi down?

[19:48] Ku

Let's go!

[19:57] Ka

What do you need?

[20:02] Fu

Can I pitch until the end of this game?

[20:10] Fu

My assignment is to get the stamina
to pitch many innings.

[20:14] Fu

Three isn't enough.

[20:21] Fu

Please.

[20:21] Ka

No.

[20:23] Ka

Pitching nine innings?

[20:26] Ka

Getting even one more out
for the team is much more important!

[20:31] Ka

This isn't a game just for you.

[20:39] Ka

But...

[20:40] Ka

Depending on how well you pitch,

I may give you more innings.

[20:49] Mi

Is his idea of an ace to be the one to pitch all nine innings?

[20:55] Mi

Let's go!

[20:57] Ku

Man, you're hilarious!

[20:59] Ku

Your expression doesn't change, but it's obvious what you're thinking!

[21:02] Oc

Nine innings by himself.

[21:04] Oc

How reliable.

[21:06] Oc

He must have a lot of confidence and resolve to say that.

[21:10] Ka

Yes.

[21:11] Ka

I'm always surprised by him, as well.

[21:14] Ka

He has a lot of attachment to the mound.

[21:37] Um

Strike! Batter out!

[21:41] C1

There it is!

[21:42] C2

Two strikeouts in a row!

[21:44] C3

Going all out from the start again!

[21:47] YC

What a lucky opportunity we have.

[21:51] YC

They're not hiding anything against us.

[21:57] YC

Be thankful when you're batting, boys.

[23:36] YC

Hey, how about some action, Akiba?

[23:39] Ha

Furuya-kun's in the zone!

[23:40] Na

Nice pitch!

[23:42] Mi

His experience in the summer tournament really helped.

[23:45] Mi

He has more faith in his pitch
and is much more relaxed.

[23:48] Ku

He's really improving.

[23:50] Sa

Furuya, I won't lose!

[23:52] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:
The Ace Title.

SIGN The Ace Title

[23:55] Fu

I won't let anyone else take the mound.

Revision #1

Created 2025-11-23 20:13:15 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:13:15 UTC by whimsee